

✱ Banque filière PT ✱

Epreuve de Langue Vivante A

Durée 3 h

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, d'une part il le signale au chef de salle, d'autre part il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en indiquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.

Les candidats doivent obligatoirement traiter le sujet correspondant à la langue qu'ils ont choisie au moment de l'inscription.

Les différents sujets sous forme d'un fascicule sont présentés de la manière suivante :

Page 2 et 3	Allemand
Page 4 et 5	Anglais
Page 6 et 7	Arabe
Page 8 et 9	Espagnol
Page 10 et 11	Italien

Tournez la page S.V.P

ALLEMAND

Lire le texte suivant :

Nasa-Entscheidung: 2024 soll die Mondbasis stehen

Lange hatte die Nasa mit der Entscheidung gerungen, nun ist sie gefallen: Bis zum Jahr 2024 wird die Weltraumbehörde eine permanente Basis auf dem Mond errichten - einen Brückenkopf auf dem Weg zum Mars. Allein will die Nasa das Mammutprojekt jedoch nicht stemmen.

[Mit einer internationalen Station auf dem Mond will die US-Raumfahrtbehörde Nasa die Erschließung des Weltraums vorantreiben. Die Entscheidung für den Aufbau einer permanenten Station bis zum Jahr 2024 sei nach Konsultationen mit hunderten Experten aus 14 Ländern gefallen, erklärte Nasa-Sprecherin Shana Dale in Houston bei der Vorstellung der Pläne.

Die Mondbasis soll laut Nasa der Ausgangspunkt zur weiteren Erforschung des Alls und zur Ausweitung der menschlichen Zivilisation sein. Als nächste Station wird bereits der Mars ins Auge genommen. Während sich die „Apollo“-Missionen der 60er Jahre auf das Gebiet zwischen den beiden Polen des Mondes konzentrierten, soll die geplante Station an einem der beiden Fixpunkte entstehen. Vermutlich werde der Südpol gewählt, weil der Ort eine sehr große Sonnenscheindauer habe, sagte Programmmitarbeiter Doug Cooke. Dies erschließe die Chance zur Nutzung von Solarenergie. Außerdem gebe es in der Umgebung mögliche Bodenschätze.

Nasa sucht nach Partnern

Erste Testflüge sind den Angaben zufolge für 2009 und 2014 geplant. Sechs Jahre später steht die erste Landung einer vierköpfigen Crew an. Zunächst sollen die Astronauten jeweils nur kurze Zeit auf dem Mond verbringen. Bis 2024 soll der Vorposten aber dann so ausgebaut werden, dass Missionen von einem halben Jahr möglich sind. Die Nasa hofft, dass für die Versorgung der Mondstation vor Ort Sauerstoff, Wasserstoff und andere Ressourcen gewonnen werden können.]

Bei ihren Mond-Plänen sieht sich die Nasa nach internationalen Partnern um. Damit will die US-Raumfahrtbehörde auch die Kosten auf mehreren Schultern verteilen, wie Dale sagte. Zu den Kosten des gesamten Vorhabens machte die Nasa keine Angaben und erklärte lediglich, die Ausgaben würden vom normalen Budget gedeckt. Im vergangenen Jahr hatte sie 104 Milliarden Dollar (78 Milliarden Euro) allein für die erste Reise zum Mond veranschlagt.

Mond-Tourismus nicht ausgeschlossen

„Dies ist keine Fahnen- und Fußspuren-Geschichte“, sagte John Logsdon von der George-Washington-Universität mit Blick auf die früheren „Apollo“-Missionen. Hier gehe es um längere Aufenthalte auf dem Mond und die Erschließung des Weltraums. In den Visionen der Nasa haben auch Pläne für Mond-Tourismus und die kommerzielle Nutzung möglicher Ressourcen Platz. (...)

Ein Platz an der Sonne: Stabile minus 50 Grad Celsius

Eine künftige Mondstation würde am immer sonnigen Mondpol von den „relativ gemäßigten“ Temperaturen von stabilen minus 50 Grad Celsius profitieren, schreiben die Forscher. Zum Vergleich: Am Mondäquator ist es nachts minus 180 Grad kalt und tagsüber mit bis zu 100 Grad kochend heiß. Außerdem garantiert der Dauersonnenschein auf dem Nordpolkrater eine permanente Energieversorgung. Und schließlich liegen große Teile im Inneren des Kraters mit einem Durchmesser von 73 Kilometern dauerhaft im Schatten, so dass die Forscher dort Wassereisvorkommen vermuten. Daraus könnte eine bemannte Forschungsstation möglicherweise Wasser gewinnen.

Die Fotos zeigen mehrere Gebiete, in denen es niemals dunkel wird. Da sich Sommer und Winter auf dem Mond - anders als auf der Erde - nur minimal unterscheiden, genießen diese Regionen vermutlich auch im Mondwinter permanenten Sonnenschein, was sich aber mit den verfügbaren Daten nicht belegen lässt. Möglich macht diesen besonderen Platz an der Sonne ein Hochland am Nordpol des Mondes. Der Kraterrand darauf ragt über den Mondpol hinaus und kann so immer in der Sonne liegen. Am Mondsüdpol gibt es solche Verhältnisse nicht. [Nach dem *Stern* (06/12/06)]

Aide lexicale

Der Weltraum = das All : l'espace
(cosmique, interstellaire), l'univers.
Die Rakete(n) : la fusée

Der Wasserstoff : l'hydrogène
Die Crew(s) : l'équipage

1. VERSION (10 points)

Traduire de „Mit einer internationalen Station“ jusqu'à „andere Ressourcen gewonnen werden können“.

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Die Mond-Pläne der Nasa haben mehrere Ziele. Erklären Sie, inwiefern die Ergebnisse dieser neuen Mondmission das Leben der Menschen verändern können. **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. Die Wissenschaftler machen seit einigen Jahren große Fortschritte im Bereich der Technik und Eroberung des Weltraums. Wie stellen Sie sich in naher und ferner Zukunft das Leben im Weltraum vor ? **(200 à 250 mots – 6 points)**

ANGLAIS

Lire le texte suivant :

Surveillance is really getting under my skin

The most shocking part of Britain's frantic rush towards a fully fledged surveillance society is not so much the threat to personal liberty, although that is important; it is the lack of security in the systems that are confidently held up to be the solution to the problems of 21st-century crime and terrorism.

While each of us is required to give more and more information about ourselves to the government's various centralised databases, and submit to increasing surveillance in our daily lives, almost no one seems to consider the risk to us if these systems are breached. [...]

One of these new technologies is RFID (radio frequency identification), which are inexpensive microchips that give out information when activated by a scanner. They are used by shops to track their products and now increasingly in identification of all sorts, from building entry cards to driving licences. The problem is that it is difficult to protect the chip you are carrying from transmitting your personal details.

Take the new passport. Pressed by the US, countries around the world are introducing a passport containing an RFID chip which transmits all the particulars of your passport together with your photograph when it is scanned at a national border. But these new, 21st-century passports may be rather less secure than the 20th-century version.

In an experiment conducted for Suspect Nation, security expert Adam Laurie took just a couple of weeks to write a programme and add a scanner which would read any new British passport without it being open.

The possibility of a passport being read by someone who needs only to brush against you with a version of Laurie's equipment is obviously alarming, [...] the covert reading of passports could represent a considerable threat, especially to those whose nationality terrorists want to target or those who may represent rich pickings for criminals.

The technology used in the ID* card is likely to be very similar to that in the new passport. It is true that all the information you will be forced to submit to the government in the ID card scheme will be stored on a central database called the National Identity Register, but our experiment reading passports must at least open up the possibility of ID theft. Once something has been read, it is that much easier to clone it. [...]

Everywhere you turn in America, there are frantic efforts to make Americans more secure. One solution that is gaining currency in the US is the use of an RFID implant which is shot into the body by means of a large hypodermic needle. The chip can be read when a scanner is passed over the area where it lurks in the fatty tissue below the surface of the skin.

It is promoted by the sinister sounding VeriChip Corporation of America, which is pioneering the implants (originally developed to tag animals) as a way of identifying immigrants, military personnel, casino workers and patients who suffer various degenerative diseases such as Alzheimer's. [...]

The same instinct is busy consigning us all to centralised databases and promotes the use of number-recognition cameras to track our movements. In the face of the great threats of the modern world, our leaders have become mesmerised by the promise of total and inviolate security.

But there is no such thing. Indeed, there is every reason to suppose that this technology and the huge centralised databases, with their multiple points of access, mean that we will become exposed to the very threats they seek to protect us from. [...]

Adapted from *The Observer*, Henry Porter, November 19, 2006

*ID = identity document

1. VERSION (10 points)

Traduire de “Take the new passport...” à “...it is that much easier to clone it.”

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. In what ways can RFID technologies be used to increase surveillance? **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. To what degree should new technologies be used to control people? **(200 à 250 mots – 6 points)**

ARABE

Lire le texte suivant :

وطن بلا شعب

لم تجد المنظمات الإنسانية ما تصف به هجرة العراقيين إلى الخارج بسبب الأوضاع الأمنية المأساوية إلا أنها هجرة صامتة . أي أنها هجرة لا تجري تحت سمع وبصر العالم ولكنها تتم بدون إعلان أو أضواء أو تغطيات إعلامية . وطبقا لأرقام المفوضية العليا للاجئين التابعة للأمم المتحدة فإن هناك حاليا أكثر من ثمانية ملايين لاجئ عراقي في الخارج ، بالإضافة إلى أكثر من ستة ملايين مواطن أرغموا على الهجرة في الداخل من منازلهم ومدنهم وقراهم إلى مخيمات بدائية في البراري هربا من العنف الطائفي . أي أن مجموع اللاجئين العراقيين في الداخل والخارج لا يقل عن 14 مليون مواطن في بلد لا يزيد سكانه عن 25 مليون نسمة . وهو أمر يعني أن أكثر من نصف الشعب العراقي لجأ إلى الهجرة أو النفي الاختياري وسط ظروف غير إنسانية على الإطلاق سادت البلاد منذ بدء الاحتلال الأمريكي في أبريل 2003 . لقد وصل عدد العراقيين الذين يغادرون بلدهم إلى سوريا إلى أكثر من ألفي شخص يوميا يضافون إلى أكثر من ألف شخص يصلون إلى الأردن يوميا ، فضلا عن الذين يغادرون بغداد جوا إلى دول أخرى ، أو برا إلى إيران وتركيا . وتقدر المفوضية عدد اللاجئين العراقيين في مصر بأكثر من مائة ألف مواطن رغم عدم سهولة منح تأشيرات الإقامة فيها بالإضافة إلى ندرة فرص العمل وصعوبة قبول الأبناء في المدارس والجامعات .

نحن إذن أمام مشكلة تتفاقم يوميا ، ومن يذهب إلى مقرات مفوضية اللاجئين في دمشق وعمان والقاهرة وبيروت وأنقرة يجد مئات الألوف من العراقيين الذين يتزاحمون لاستلام استمارات طلب اللجوء الإنساني في أية دولة حتى وإن كانت جزر الواق واق ، بل إن هذه الاستثمارات تباع في السوق السوداء . ومما يزيد من حجم الكارثة أن معظم المهاجرين إلى الخارج هم من خيرة العقول والنخب العلمية والثقافية والاقتصادية والجامعية والفنية والرياضية الذين يضطرون إلى الهرب من وطنهم خشية عمليات القتل والاختطاف التي تجري على قدم وساق . والمصيبة أن المفوضية الدولية للاجئين تقف مشلولة عن إيجاد أي حل للمشكلة التي لم تلق حتى الآن اهتماما دوليا كافيا . وكل اجتماعات دول الجوار الخاصة بالعراق اهتمت بتقديم الدعم للحكومة العراقية العاجزة ، ولم تقل كلمة واحدة عن الشعب العراقي المهاجر في وطنه وإلى خارج وطنه . وهو أمر يدعو إلى التساؤل عن شرعية هذه الحكومة التي لا تبالي بأي شكل بأمر شعبها المنكوب . والعراقيون اليوم هم فلسطينيون جدد أو فيتناميون جدد يهيمنون على وجوههم في أرض الله الواسعة بحثا عن تأشيرة دخول أو لجوء أو إقامة أو فرصة عمل أو مقعد دراسي أو شقة سكنية أو سرير مستشفى أو مساعدة من مفوضية اللاجئين الدولية .

لقد كانت هذه المفوضية تتصرف عشية احتلال العراق في عام 2003 على أساس أن هناك توقعًا بأن يصل عدد اللاجئين العراقيين إلى الخارج إلى 600 ألف شخص ، لكنها اليوم لا تعرف ما إذا تفعل مع لجوء شعب كامل إلى الخارج تاركا وطنه نهبا للصوص والقتلة وقطاع الطرق والرعاع الذين لا تحكهم قوانين ولا شرائع ولا مبادئ . إن أي منصف يقدر تماما العبء الاقتصادي الكبير الذي تتحمله دول شقيقة مثل مصر وسوريا والأردن ولبنان في إيواء العراقيين المهاجرين ، لكن العراقيين الذين كانت أبواب وطنهم مفتوحة على مصراعيها لكل العرب يتمنون ألا يعاملوا في الدول العربية معاملة السياح أو اللاجئين ، وأن يجري تسهيل منحهم تأشيرات الإقامة والعمل والدراسة إلى أن يتجاوز العراق كارثة الاحتلال وحكومة المنطقة الخضراء .

داوود الفرحان ، الأهرام العربي ، العدد 503 – 11 نوفمبر 2006 م .

1. VERSION (10 points)

Traduire de " في المدارس والجامعات " à " لم تجد المنظمات الإنسانية "

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

- a. بينوا الفكرة الأساسية للنص (80 à 100 mots – 4 points)
- b. هل مغادرة الوطن أثناء الحرب هو الحل الوحيد؟ (200 à 250 mots – 6 points)

ESPAGNOL

Lire le texte suivant :

La ciencia y sus adversarios culturales

No hace tanto, parecía estar claro lo que se entendía por Ciencia; no estaban de moda nociones tales como “ciencias políticas”, “ciencias del espíritu”, “ciencia y cultura” y tantas otras que han venido a **difuminar** fronteras y significados a la vuelta del milenio. [La Ciencia tiene hoy abiertos varios frentes de conflicto con otras vertientes culturales, el más notable de los cuales es sin duda el que la enfrenta a ciertas corrientes sociológicas y filosóficas actuales. Dicen: “el conocimiento científico no es más que un sistema de creencias con una dudosa conexión con la realidad”, “una mera construcción cultural”; o “al enmarcar una visión del mundo, no hay obligación para nadie de tener en cuenta lo que la ciencia del siglo XX tiene que decir”. Poco menos que se acusa a los científicos de no producir otra cosa que simples mitos. Ante tanta frivolidad no cabe más que resaltar la creciente capacidad predictiva de la ciencia del siglo XX y la eficacia con que ésta ha dado lugar a una floreciente tecnología.]

Hay quien dice que la ciencia ensucia nuestra visión **prístina** de las estrellas. Nada más lejos de la realidad, el aumento de lo conocido no ha hecho más que ensanchar nuestra conciencia de lo que aún desconocemos, y el deseo de conocer está más lejos que nunca de ser satisfecho. Por otra parte, en el progreso del conocimiento nos va la vida. Entre otras muchas carencias esenciales para nuestra supervivencia, baste citar como ejemplo la de modelos cuantitativos fiables de las relaciones entre crecimiento de la población, clima y recursos no renovables. Nos faltan conocimientos y, por supuesto, tecnología. No podemos abandonar el esfuerzo científico a menos que pensemos como James Watt, Secretario del Interior con Ronald Reagan, quien descartaba toda preocupación por esos problemas bajo la excusa de que el Juicio Final **está al caer**.

Contra esta tradición, entre cuyos más tempranos adeptos está nada menos que **Walt Whitman***, con el poema titulado “Cuando escuché al sabio astrónomo”, se expresa con vehemencia el Nobel de Física, Steven Weinberg, en el ensayo “*Los límites del conocimiento científico*”, afirmando que el sentido de la belleza y la maravilla no se han atrofiado debido al trabajo de la ciencia y que el cielo nocturno es tan bello como siempre, tanto para los astrónomos como para los poetas. Por otra parte, insiste en que el número de preguntas importantes para las que no tenemos respuesta todavía es tan **abultado** que difícilmente puede sostenerse que la Ciencia está lista para su autopsia. Weinberg da un repaso a las utopías al uso -la del libre mercado; la de los mejores y más brillantes; la religiosa; la verde; la tecnológica; la capitalista civilizada e igualitaria- y se ocupa hasta del supremo hacedor.

Francisco GARCÍA OLMEDO, *Cultural* 23 de Octubre de 2003

Vocabulario

Difuminar : borrar,disipar

Prístina : primera ; originaria; inicial.

está al caer : es inminente

abultado, a : gordo, a; voluminoso, a

Walt Whitman* : poeta norteamericano del siglo XIX.

1. VERSION (10 points)

Traduire de "La ciencia tiene hoy abiertos..." à "...una floreciente tecnología".

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Analice Usted en este texto la relación que mantiene hoy la ciencia con los otros campos del saber y de la cultura en nuestras sociedades. **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. ¿Piensa Usted que la ciencia ofrece una respuesta adecuada a tantas preguntas esenciales como las que considera Steven Weinberg? **(200 à 250 mots – 6 points)**

ITALIEN

Lire le texte suivant :

ERASMUS, LA FESTA DEI VENT'ANNI.

Ci saranno venti candeline sulla sulla torta di compleanno che gli universitari europei si apprestano a mettere nel forno della memoria. Una per ciascun anno di vita del programma Erasmus che dal 1987 permette ai ragazzi e alle ragazze delle università del vecchio continente di studiare fuori dai confini nazionali. A dare il via alle celebrazioni è José Manuel Barroso, il presidente della commissione europea, in occasione della conferenza stampa che si tiene oggi a Bruxelles. La commissione rende omaggio così a uno dei programmi europei più riusciti, a cui partecipano nove università su dieci di ogni parte d'Europa. [...]

Ma anche gli italiani passano volentieri il confine. Da soli i nostri universitari potrebbero dare vita a una piccola cittadina formata da 160mila anime dalle peculiari caratteristiche. Un po' nomadi, europeisti e multilingue che in media trascorrono circa sette mesi all'estero. Va detto però, che negli ultimi tempi le cose sembrano un poco cambiate. La cifra annuale pare essersi stabilizzata intorno ai 16mila e non sembra progredire oltre.

Un po' per colpa della riforma universitaria che nella frammentazione degli esami nella formula del « 32 » ha reso meno semplice inserire cinque o sei mesi fuori dai confini nazionali. Un po' perché la paura di non trovare lavoro rende sempre più difficile prendersi alcuni mesi per andare a studiare in Spagna o nel Regno Unito. « In questi anni contemporaneamente alla riforma, nella vita di uno studente, ci ha detto Consuelo Corradi, docente di sociologia, è cresciuta la percezione della precarietà del lavoro. Così, se è vero che il « 32 » ha generato ansia in sé, è vero soprattutto che il mercato del lavoro ad essere diventato molto difficile ed è naturale che gli universitari si interrogino sulla convenienza a partire per andare all'estero. Per molti è meglio concludere velocemente l'università e mettersi a cercare lavoro al più presto possibile. »

Secondo l'analisi di Almalaurea, presentata a fine settembre in un convegno sono ancora troppo pochi gli italiani coinvolti dal fenomeno degli studi all'estero. A partire di più sono gli universitari di Trento, Udine e Trieste dove partecipano a programmi Erasmus il 15% degli studenti.

Se il genere non sembra incidere sulla decisione di fare o meno l'Erasmus, sembra pesare invece in maniera significativa, il tipo di facoltà scelta e il contesto socio-culturale della famiglia di origine. Quanto alle facoltà sono soprattutto gli iscritti all'area linguistica (22%), alle area politico-sociale (15%) e architettura (8%). I laureati che hanno scelto di fare l'Erasmus con genitori laureati raggiungono il 14% mentre succede lo stesso solo al 4% dei laureati con genitori diplomati.

Ma lo studio all'estero può facilitare la ricerca di lavoro? Il vantaggio, almeno nel breve tempo, non si sente. Tra chi parte con l'Erasmus e chi invece rimane in Italia, le possibilità di trovare lavoro non cambiano poi molto. [...]

C'è però anche qualche piccolo vantaggio concreto. In termini di retribuzione, i laureati con esperienza Erasmus guadagnano circa il 4% in più di quanto non succeda ai loro colleghi « domestici ». Dopo cinque anni il differenziale aumenta. I ragazzi che fanno l'Erasmus sono più pronti a lavorare in uno stato europeo. Sarebbe pronto a farlo subito il 69% di loro. E forse sarà di buon auspicio per l'Europa che verrà, sapere che il 2007, oltre ad essere l'anno

dei vent' anni , sarà anche il centenario della nascita dell'europeista Altiero Spinelli che scriveva « La federazione europea era il riconoscimento delle diversità e della fratellanza delle esperienze nazionali dei popoli europei, in mezzo alle cui lingue , ai cui scrittori e pensieri vivevano da anni senza sentirmi più vicino a loro se italiani più lontano se stranieri. Era la vera messa fuori legge della guerra tra europei ».

Da Federico PACE, *La Repubblica* dicembre 2006

1. VERSION (10 points)

Traduire de « Ma anche gli italiani » à « il 15% degli studenti »

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Spiegate come una tale esperienza possa aprire la mente? **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. « Vera messa fuori legge della guerra tra europei » Pensate che quegli studi all'estero permettano veramente e a lungo di stabilire la pace europea? **(200 à 250 mots – 6 points)**

